

Table of Contents

目錄

Mục Lục

Medicine Master Repentance Liturgy

1. 藥師懺儀..... 2

Dược Sư Sám Nghi

The Quelling Disaster and Lengthening Life Medicine Master Repentance
Roll 1

2. 消災延壽藥師懺法卷上..... 35

Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Sám Pháp Quyển Thượng

MEDICINE MASTER REPENTANCE LITURGY

yào shī chàn yí
 藥 師 懺 儀
 DƯỢC SƯ SÁM NGHI

Incense Praise
 xiāng zàn
 香 讚
 Hương Tán

Incense in the censer now is burning; All the Dharma Realm receives the fragrance.

lú xiāng zhà rè fǎ jiè méng xūn
 爐 香 乍 爇 。 法 界 蒙 熏 。

Lư hương sạ nhiệt, Pháp giới mônghuân

From afar the Medicine Master's sea vast assembly all inhale its sweetness.

yào shī hǎi huì xī yáo wén
 藥 師 海 會 悉 遙 聞 。

Dược Sư Hải Hội tất diêu văn.

Every place auspicious clouds appearing,

suí chù jié xiáng yún
 隨 處 結 祥 雲 。

Tùy xứ kết tường vân

our sincere intentions thus fulfilling, as all Buddhas now show their perfect bodies

chéng yì fāng yīn zhū fó xiàn quán shēn
 誠 意 方 殷 。 諸 佛 現 全 身 。

Thành ý phương ân, chư Phật hiện toàn thân.

Namo Incense Cloud Canopy Bodhisattva, Mahasattva! (3x)

ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà
 南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩 (三稱)

Nam mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)

Please Kneel!

Namo Fundamental Teacher Shakyamuni Buddha. (3x)

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛 (三稱)
Nam mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật (3 lần)

Verse for Opening a Sutra

kāi jīng jì
開 經 偈
Khai Kinh Kệ

The unsurpassed, profound, subtle and wonderful Dharma

wú shàng shèn shēn wēi miào fǎ
無 上 甚 深 微 妙 法
Vô thượng thậm thâm vi diệu Pháp

in a hundred thousand million aeons, is difficult to encounter.

bǎi qiān wàn jié nán zāo yù
百 千 萬 劫 難 遭 遇
Bách thiên vạn kiếp nan tao ngộ

Now that I am able to see and hear, I will receive and maintain it.

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí
我 今 見 聞 得 受 持
Ngã kim kiến văn đắc thọ trì

I vow to fathom the principle of the Thus Come One's Repentance Dharma

yuàn jiě rú lái chàn fǎ yì
願 解 如 來 懺 法 義
Nguyện giải Như Lai Sát Pháp nghĩa

THE MEDICINE MASTER BUDDHA'S TWELVE GREAT VOWS:

yào shī rú lái shí èr dà yuàn
 藥 師 如 來 十 二 大 願
DƯỢC SƯ NHƯ LAI THẬP NHỊ ĐẠI NGUYỆN

The Buddha told Manjushri, passing from here to the east, beyond Buddhalands numerous as the sand grains in the ten Ganges rivers, is a world called 'Pure Vaidurya.'

fó gào màn shū shì lì dōng fāng qù cǐ guò shí qíng
 佛 告 曼 殊 室 利。東 方 去 此 過 十 殞
 Phật cáo Mạn Thù Thất Lợi, Đông phương khứ thử quá thập cǎng
 qié shā děng fó dù yǒu shì jiè míng jìng liú lí
 伽 沙 等 佛 土。有 世 界 名 淨 琉 璃。
 già sa đẳng Phật độ. Hữu thế giới danh Tịnh Lưu Ly.

The Buddha there is named Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, the manifestation of Proper Equal Enlightenment, One Perfect in Understanding and Practice, Well Gone One, One Who Understands the World, Unsurpassed Knight, Regulating and Subduing Hero, Teacher of Gods and Humans, Buddha, Bhagavan.

fó hào yào shī liú lí guāng rú lái yìng zhèng
 佛 號 藥 師 琉 璃 光 如 來。應 正
 Phật hiệu Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, Ứng Chánh
 děng jué míng hành yuán mǎn shàn shì shì jiān jiě
 等 覺。明 行 圓 滿。善 逝。世 間 解。
 Đẳng Giác, Minh hạnh viên mãn, Thiện Thệ, Thế Gian Giải,
 wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó
 無 上 士。調 御 丈 夫。天 人 師 佛。
 Vô Thượng Sĩ, Điều Ngự Trượng Phu, Thiên Nhân Sư, Phật,
 bó qié fàn
 薄 伽 梵。
 Bạc Già Phạm.

Manjushri, when that World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, was practicing the Bodhisattva path, he made twelve great vows that enable all sentient beings to obtain what they seek.”

màn	shū	shì	lì	bǐ	shì	zūn	yào	shī	liú	lí
曼	殊	室	利	。 彼	世	尊	藥	師	琉	璃
Mạn	Thù	Thất	Lợi,	bỉ	Thế	Tôn	Dược	Sư	Lưu	Ly
guāng	rú	lái	běn	xíng	pú	sà	dào	shí	fā	shí
光	如	來	本	行	菩	薩	道	時	。 發	十
Quang	Như	Lai	bổn	hành	Bồ	Tát	đạo	thời.	Phát	thập
èr	dà	yuàn	lìng	zhū	yǒu	qíng	suǒ	qiú	jiē	dé
二	大	願	。 令	諸	有	情	。 所	求	皆	得
nhị	đại	nguyện,	linh	chư	hữu	tình	sở	cầu	giai	đắc.

The First Great Vow:

dì yī dà yuàn
第一 大 願 。

Đệ Nhất Đại Nguyện:

I vow that in a future life, when I attain Anuttara-Samyak-Sambodhi, my body will shine with dazzling light that will illumine measureless, countless, boundless worlds.

yuàn wǒ lái shì dé ā nòu duō luó sān miǎo
願 我 來 世 得 阿 耨 多 羅 三 藐
Nguyện ngã lai thế đắc A nậu đa la tam miếu
sān pú tí shí zì shēn guāng míng chì rán zhào
三 菩 提 時 自 身 光 明 熾 然 照
tam bồ đề thời, tự thân quang minh, xí nhiên chiếu
yào wú liàng wú shù wú biān shì jiè
耀 無 量 無 數 無 邊 世 界 。

diệu vô lượng vô số vô biên thế giới,

My body will be adorned with the thirty-two hallmarks of a great hero and the eighty subsidiary characteristics, and I will enable all beings to become as I am.

yǐ sān shí èr dà zhàng fū xiàng bā shí suí
以 三 十 二 大 丈 夫 相 八 十 隨
dī tam thập nhị đại trượng phu tướng, bát thập tùy
xíng zhuāng yán qí shēn lìng yí qiè yǒu qíng
形 莊 嚴 其 身 令 一 切 有 情 。

hình, trang nghiêm kỳ thân, linh nhất thiết hữu tình,

rú wǒ wú yì
如 我 無 異 。

như ngã vô dị.

The Second Great Vow:

dì èr dà yuàn
 第 二 大 願 。

Đệ Nhị Đại Nguyện:

I vow that in a future life when I attain Bodhi, my body will be as bright and clear as Vaidurya, flawlessly pure, vastly radiant, majestic with merit and virtue, abiding at ease, adorned with blazing nets brighter than the sun and the moon.

yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí shēn rú liú
 願 我 來 世 得 菩 提 時 身 如 琉
 Nguyễn ngã lai thế đắc Bồ Đề thời, thân như lưu
 lí nèi wài míng chè jìng wú xiá huì guāng míng
 璃 內 外 明 徹 淨 無 瑕 穢 光 明
 ly nội ngoại minh triệt, tịnh vô hà uế, Quang minh
 guǎng dà gōng dé wéi wéi shēn shàn ān zhù yàn
 廣 大 功 德 巍 巍 身 善 安 住 焰
 quǎng đại, công đức nguy nguy, thân thiện an trụ diệm
 wǎng zhuāng yán guò yú rì yuè
 網 莊 嚴 過 於 日 月 。

võng trang nghiêm, quá ư nhật nguyệt.

Beings dwelling in darkness will be illuminated and will succeed in all their endeavors.

yōu míng zhòng shēng xī méng kāi xiǎo suí yì suǒ
 幽 冥 衆 生 悉 蒙 開 曉 隨 意 所
 U minh chúng sanh, tất mông khai hiểu, tùy ý sở
 qù zuò zhū shì yè
 趣 作 諸 事 業 。

thú, tác chư sự nghiệp.

The Third Great Vow:

dì sān dà yuàn
第 三 大 願 。

Đệ Tam Đại Nguyện:

I vow that in a future life when I attain Bodhi, I will, by means of limitless, unbounded wisdom and skill-in-means,

yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí yǐ wú liàng
願 我 來 世 得 菩 提 時 以 無 量
Nguyện ngã lai thế đắc Bồ Đề thời, dĩ vô lượng
wú biān zhì huì fāng biàn
無 邊 智 慧 方 便 。

vô biên trí huệ phương tiện,

enable all sentient beings to obtain an inexhaustible supply of material necessities so they are without the slightest want.

lìng zhū yǒu qíng jiē dé wú jìn suǒ shòu yòng
令 諸 有 情 皆 得 無 盡 所 受 用
lình chư hữu tình giai đắc vô tận sở thọ dụng
wù mò lìng zhòng shēng yǒu suǒ fá shǎo
物 莫 令 眾 生 有 所 乏 少 。

vật, mạc linh chúng sanh hữu sở phạp thiếu.

The Fourth Great Vow:

dì sì dà yuàn
第 四 大 願 。

Đệ Tứ Đại Nguyện:

I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall lead those sentient beings who practice deviant paths to firmly reside in the Way of Bodhi,

yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò zhū yǒu
願 我 來 世 得 菩 提 時 若 諸 有
Nguyện ngã lai thế đắc Bồ Đề thời, nhược chư hữu
qíng xíng xié dào zhě xī lìng ān zhù pú tí
情 行 邪 道 者 悉 令 安 住 菩 提
tình hành tà đạo giả, tất linh an trụ Bồ Đề
dào zhōng
道 中 。

đạo trung.

and those who practice the vehicles of the Sound Hearer or Pratyeka Buddha to become firmly established in the Great Vehicle.

ruò xíng shēng wén dú jué shèng zhě jiē yǐ dà
若 行 聲 聞 獨 覺 乘 者 皆 以 大
Nhược hành Thanh văn Độc giác Thừa giả, giai dĩ Đại
shèng ér ān lì zhī
乘 而 安 立 之 。

Thừa nhi an lập chi.

The fifth great vow:

dì wǔ dà yuàn
第 五 大 願 。

Đệ Ngũ Đại Nguyện:

I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall enable limitless and boundless numbers of sentient beings who cultivate Brahma conduct within my Dharma to perfectly uphold the three clusters of precepts without deficiency.

yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò yǒu wú
願 我 來 世 得 菩 提 時 若 有 無
Nguyện ngã lai thế đắc Bồ Đề thời, nhược hữu vô
liàng wú biān yǒu qíng yú wǒ fǎ zhōng xiū xíng
量 無 邊 有 情 於 我 法 中 修 行
lượng vô biên hữu tình, ư ngã pháp trung tu hành
fàn hàng yí qiè jiē lìng dé bù quē jiè jù
梵 行 一 切 皆 令 得 不 缺 戒 具
phạm hạnh, nhất thiết giai linh đắc bất khuyết giới, cụ
sān jù jiè
三 聚 戒 。

tam tụ giới.

Should there be any violation, upon hearing my name, they will regain their purity and not fall into the evil destinies.

shè yǒu huǐ fàn wén wǒ míng yǐ huán dé qīng
設 有 毀 犯 聞 我 名 已 還 得 清
Thiêt hữu hủy phạm, văn ngã danh dĩ, hoàn đắc thanh
jìng bù duò è qù
淨 不 墮 惡 趣 。

tịnh, bất đọa ác thú.

The sixth great vow:

dì liù dà yuàn
第 六 大 願 。

Đệ Lục Đại Nguyện:

I vow that in a future life when I attain Bodhi, if there are sentient beings whose bodies are inferior and whose faculties are imperfect, who are ugly, recalcitrant and dull, blind, deaf, mute, deformed, paralyzed or lame, hunchbacked, or afflicted with skin disease, insanity, or various other sicknesses and pains, upon hearing my name they shall all become endowed with upright features, keen intelligence, and perfect faculties, and they shall be free of sickness and suffering.

yuàn wǒ lái shì 。 dé pú tí shí 。 ruò zhū yǒu
願 我 來 世 。

Nguyện ngã lai thế đắc Bồ Đề thời, nhược chư hữu

qíng 。 qí shēn xià liè 。 zhū gēn bú jù 。 chǒu lòu
情 。

tình, kỳ thân hạ liệt, chư căn bất cụ, xú lậu

wán yú máng lóng yīn yǎ 。 luán bì bèi lóu 。
頑 愚 。

ngoan ngu, manh lung ám á, luyễn tích bội lữ,

bái lài diān kuáng zhǒng zhǒng bìng kǔ 。 wén wǒ míng
白 癩 癲 狂 。

bạch lại, điên cuồng, chủng chủng bệnh khổ. Văn ngã danh

yǐ 。 yí qiè jiē dé 。 duān zhèng xiá huì 。 zhū gēn
已 。

dĩ, nhất thiết giai đắc đoan chánh hiệt huệ, chư căn

wán jù 。 wú zhū jí kǔ 。
完 具 。

hoàn cụ, vô chư tật khổ.

The seventh great vow:

dì qī dà yuàn
第七大願。

Đệ Thất Đại Nguyện:

I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall cause sentient beings who are oppressed by many illnesses and who are without aid, without a place to turn, without a doctor, without medicine, without relatives, and without a family, who are poverty-stricken and filled with suffering, to be cured of their sicknesses upon having my name pass by their ear, so they are peaceful and blissful in body and mind. They will have a family and relatives, and acquire an abundance of property and wealth, and even realize the unsurpassed Bodhi.

yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò zhū yǒu
願我來世。得菩提時。若諸有
Nguyện ngã lai thế đắc Bồ Đề thời, nhưc chư hữu

qíng zhòng bìng bī qiè wú jiù wú guī wú
情。眾病逼切。無救無歸。無
tình, chúng bệnh bức thiết, vô cứu vô quy, vô

yī wú yào wú qīn wú jiā pín qióng duō kǔ
醫無藥。無親無家。貧窮多苦。
y vô dược, vô thân vô gia, bần cùng đa khổ.

wǒ zhī míng hào yī jīng qí ěr zhòng bìng xī
我之名號。一經其耳。眾病悉
Ngã chi danh hiệu, nhất kinh kỳ nhĩ, chúng bệnh tất

chú shēn xīn ān lè jiā shǔ zī jù xī jiē
除。身心安樂。家屬資具。悉皆
trừ, thân tâm an lạc, gia thuộc tư cụ, tất giai

fēng zú nǎi zhì zhèng dé wú shàng pú tí
豐足。乃至證得無上菩提。
phong túc, nãi chí chứng đắc Vô Thượng Bồ Đề.

The eighth great vow:

dì bā dà yuàn
 第八大願。
 Đệ Bát Đại Nguyện:

I vow that in a future life when I attain Bodhi, if there are women who give rise to a deep loathing for their female body and wish to renounce it because they are oppressed and disturbed by the myriad kinds of suffering of being female, upon hearing my name, they will be able to turn from women into men who are replete with male features and ultimately realize the unsurpassed Bodhi.”

yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò yǒu nǚ
 願我來世。得菩提時。若有女
 Nguyện ngã lai thế đắc Bồ Đề thời, nhược hữu nữ
 rén wéi nǚ bǎi è zhī suǒ bī nǎo jí shēng
 人。為女百惡之所逼惱。極生
 nhân, vi nữ bách ác chi sở bức nǎo, cực sanh
 yàn lí yuàn shě nǚ shēn wén wǒ míng yǐ
 厭離。願捨女身。聞我名已。
 yěm ly, nguyện xả nữ thân. Văn ngã danh dĩ,
 yí qiè jiē dé zhuǎn nǚ chéng nán jù zhàng fū
 一切皆得。轉女成男。具丈夫
 nhất thiết giai đắc chuyển nữ thành nam, cụ trượng phu
 xiàng nǎi zhì zhèng dé wú shàng pú tí
 相。乃至證得無上菩提。
 tướng, nǎi chí chứng đắc Vô Thượng Bồ Đề.

The ninth great vow:

dì jiǔ dà yuàn
第 九 大 願 。

Đệ Cửu Đại Nguyện:

I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall liberate sentient beings from the nets of demons and the bonds of external sects. If they have fallen into the dense forests of evil views, I shall lead them and gather them in, causing them to have proper views and to gradually cultivate the practices of Bodhisattvas so they will quickly realize unsurpassed, proper and equal Bodhi.

yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí lìng zhū yǒu
願 我 來 世 得 菩 提 時 令 諸 有
Nguyện ngã lai thế đắc Bồ Đề thời, linh chư hữu
qíng chū mó juàn wǎng jiě tuō yí qiè wài dào
情 出 魔 罣 網 解 脫 一 切 外 道
tình, xuất ma quynh vǎng, giải thoát nhất thiết ngoại đạo
chán fú ruò duò zhǒng zhǒng è jiàn chóu lín
纏 縛 若 墮 種 種 惡 見 稠 林
triền phược. Nhược đoạ chủng chủng ác kiến trù lâm,
jiē dāng yǐn shè zhì yú zhèng jiàn jiàn lìng xiū
皆 當 引 攝 置 於 正 見 漸 令 修
gai đương dẫn nhiếp, trí ư chánh kiến, tiệm linh tu
xí zhū pú sà hòng sù zhèng wú shàng zhèng děng
習 諸 菩 薩 行 速 證 無 上 正 等
tập chư Bồ Tát hạnh, tốc chứng Vô Thượng Chánh Đẳng
pú tí
菩 提
Bồ Đề。

The tenth great vow:

dì shí dà yuàn
第十大願。

Đệ Thập Đại Nguyện:

I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall cause sentient beings who fall into the hands of the law and are bound, interrogated, whipped, beaten, fettered, imprisoned, tortured or sentenced to execution, or subjected to endless disasters, hardships, abuses, and humiliation so that they are torn by grief and distress and suffering in body and mind, to obtain, upon hearing my name, liberation from all anxiety and suffering by means of my blessings, virtue, and awesome spiritual power.

yuàn wǒ lái shì 。 dé pú tí shí 。 ruò zhū yǒu
願我來世。得菩提時。若諸有
Nguyện ngã lai thế đắc Bồ Đề thời, nhược chư hữu
qíng wáng fǎ suǒ lù shéng fú biān tà xì
情。王法所錄。繩縛鞭撻。繫
tình, Vương pháp sử lục, thừng phược tiên thát, hệ
bì láo yù huò dāng xíng lù jí yú wú liàng
閉牢獄。或當刑戮。及餘無量
bế lao ngục, hoặc đương hình lục, cập dư vô lượng
zāi nán líng rù bēi chóu jiān bī shēn xīn shòu
災難凌辱。悲愁煎逼。身心受
tai nạn lăng nhục, bi sầu tiễn bức, thân tâm thọ
kǔ ruò wén wǒ míng yǐ wǒ fú dé wēi shén
苦。若聞我名。以我福德威神
khổ, nhược văn ngã danh, dĩ ngã phước đức oai thần
lì gù 。 jiē dé jiě tuō yī qiè yōu kǔ 。
力故。皆得解脫一切憂苦。
lực cố, giai đắc giải thoát nhất thiết ưu khổ。

The eleventh great vow:

dì shí yī dà yuàn
第十一大願。

Đệ Thập Nhất Đại Nguyện:

I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall cause all sentient beings who are so plagued by hunger and thirst that they create all kinds of evil karma in their quest for food, upon hearing my name and single-mindedly receiving and upholding it, to be filled with fine and wonderful food and drink and afterward, by means of the flavor of Dharma, to build and settle in ultimate peace and bliss.

yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò zhū yǒu
願我來世。得菩提時。若諸有

Nguyện ngã lai thế đắc Bồ Đề thời, nhưc chư hữu

qíng 。 jī kě suǒ nǎo wèi qiú shí gù zào zhū
情。飢渴所惱。為求食故。造諸

tình, cơ khát sở nảo, vị cầu thực cố, tạo chư

è yè dé wén wǒ míng zhuān niàn shòu chí
惡業。得聞我名。專念受持。

ác nghiệp, đắc văn ngã danh, chuyên niệm thọ trì,

wǒ dāng xiān yǐ shàng miào yǐn shí bǎo zú qí
我當先以上妙飲食。飽足其

ngã đương tiên dĩ thượng diệu ẩm thực, bão túc kỳ

shēn hòu yǐ fǎ wèi bì jìng ān lè ér jiàn
身。後以法味。畢竟安樂而建

thân, hậu dĩ Pháp vị, tất cánh an lạc nhi kiến

lì zhī
立之。

lập chí.

The twelfth great vow:

dì shí èr dà yuàn
第十二代願。

Đệ Thập Nhị Đại Nguyện:

I vow that in a future life when I attain Bodhi, if there are sentient beings who are poor and without clothes so that day and night they are troubled by mosquitoes and flies, and by cold and heat, upon hearing my name and single-mindedly receiving and upholding it, they shall obtain all kinds of fine and wonderful garments that accord with their tastes, as well as a variety of precious adornments, flower garlands, fragrant balms, and the enjoyments of music and various kinds of talents, so that all their hearts' delights will be fulfilled.

yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò zhū yǒu
願我來世。得菩提時。若諸有
Nguyện ngã lai thế đắc Bồ Đề thời, nhưc chư hữu
qíng pín wú yī fú wén méng hán rè zhòu yè
情。貧無衣服。蚊虻寒熱。晝夜
tình, bần vô y phục, vãn manh hàn nhiệt, trú dạ
bī nǎo ruò wén wǒ míng zhuān niàn shòu chí
逼惱。若聞我名。專念受持。
bức nǎo, nhưc vãn ngã danh, chuyên niệm thọ trì,
rú qí suǒ hào jí dé zhǒng zhǒng shàng miào
如其所好。即得種種上妙
như kỳ sở hảo, tức đắc chủng chủng thượng diệu
yī fú yì dé yí qiè bǎo zhuāng yán jù huā
衣服。亦得一切寶莊嚴具。華
y phục, diệc đắc nhất thiết bảo trang nghiêm cụ, hoa
mán tú xiāng gǔ yuè zhòng jì suí xīn suǒ
鬘塗香。鼓樂衆伎。隨心所
man đồ hương, cổ nhạc chúng kỹ, tùy tâm sở
wàn jiē lìng mǎn zú
翫。皆令滿足。
ngoạn, giai linh mǎn túc.

The Medicine Master Jeweled Repentance Liturgy

藥師寶懺 - 禮懺儀

Manjusri, these are the twelve sublime, wonderful and superior vows that the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, One of Proper and Equal Enlightenment, manifested while cultivating the Bodhisattva Way.

màn shū shì lì shì wéi bǐ shì zūn yào shī
 曼 殊 室 利 。 是 為 彼 世 尊 藥 師
 Mạn Thù Thất Lợi, thị vi bỉ Thế Tôn Dược Sư

liú lí guāng rú lái yīng zhèng děng jué xíng pú
 琉 璃 光 如 來 。 應 正 等 覺 。 行 菩
 Lưu Ly Quang Như Lai, Ứng Chánh Đẳng Giác hành Bồ

sà dào shí suǒ fā shí èr wéi miào shàng yuàn
 薩 道 時 。 所 發 十 二 微 妙 上 願 。
 Tát đạo thời, sở phát thập nhị vi diệu thượng nguyện.

Please rise! Ceremony Master says 問詢 起立, 維那師云 Phấn Tấn! Half bow xá. Thầy Duy Na Vân: Universal Worthy King, Bodhisattva, riding upon his elephant, now draws near.

pǔ xián wáng pú sà xiàng jià guāng lín
 普 賢 王 菩 薩 象 駕 光 臨
 Phổ Hiền Vương Bồ Tát Tượng giá quang lâm

Assembly 衆云 Chúngh Vân:

There is a Bodhisattva sitting in full lotus;

yǒu yì pú sà jié jiā fū zuò
 有 一 菩 薩 。 結 跏 趺 坐
 Hữu nhất Bồ Tát Kiết già phu tọa

His name is Universal Worthy. His body is the color of white jade,

míng yuē pǔ xián shēn bái yù sè
 名 曰 普 賢 。 身 白 玉 色
 Danh viết Phổ Hiền thân bạch ngọc sắc

with fifty lights, each of fifty hues,

wǔ shí zhǒng guāng wǔ shí zhǒng sè
 五 十 種 光 。 五 十 種 色
 Ngũ thập chủng quang ngũ thập chủng sắc

radiating as an aura from his neck from every pore on His body,

yǐ wéi xiàng guāng shēn zhū máo kǒng
以 為 項 光 。 身 諸 毛 孔
Dĩ vi hạng quang thân chư Mao khổng

rays of golden light stream. The radiant beams bear myriads

liú chū jīn guāng qí jīn guāng duān
流 出 金 光 。 其 金 光 端
liú xuất kim quang kỳ kim quang đuan

of transformation Buddhas, each with transformation Bodhisattvas

wú liàng huà fó zhū huà pú sà
無 量 化 佛 。 諸 化 菩 薩
vô lượng hoá Phật chư hoá Bồ Tát

as retinues moving majestically with peaceful assurance.

yǐ wéi juàn shǔ ān xiáng xú bù
以 為 眷 屬 。 安 祥 徐 步
Dĩ vi quyến thuộc an tường tử bộ

Large, delicate flowers rain down before the practitioner.

yù dà bǎo huā zhì xíng zhě qián
雨 大 寶 華 。 至 行 者 前
Vũ đại bảo hoa chí hành giả tiền

The elephant opens its mouth, and upon its tusks are

qí xiàng kāi kǒu yú xiàng yá shàng
其 象 開 口 。 於 象 牙 上
kỳ tượng khai khẩu ư tượng nha thượng

The Medicine Master Jeweled Repentance Liturgy

藥師寶懺 - 禮懺儀

Jade Women from the heavenly pools, singing with the music of drum & strings

zhū chí yù nǚ 。 gǔ yuè xián gē
諸 池 玉 女 。 鼓 樂 絃 歌
Chū trì ngọc nữ cǔ nhạc huyền ca

with these subtle wondrous sounds, they praise the Great Vehicle,

qí shēng wéi miào 。 zàn tàn dà shèng
其 聲 微 妙 。 讚 歎 大 乘
kỳ thanh vi diệu tán thán Đại Thừa

the path to the One Truth. Cultivators who see him

yì shí zhī dào 。 xíng zhě jiàn yǐ
一 實 之 道 。 行 者 見 已
nhất thật chi đạo hành giả kiến dĩ

joyfully bow in worship, and more earnestly read and recite

huān xǐ jìng lǐ 。 fù gèng dú sòng
歡 喜 敬 禮 。 復 更 讀 誦
Hoan hỷ kính lễ phục cúng đọc tụng

the most profound Sutras. Throughout all Ten Directions,

shèn shēn jīng diǎn biàn lǐ shí fāng
甚 深 經 典 。 遍 禮 十 方
thậm thâm kinh điển biến lễ thập phương

we bow to the infinitely many Buddhas. We bow to the stupa of Many Jewels Buddha,

wú liàng zhū fó 。 lǐ duō bǎo fó tǎ
無 量 諸 佛 。 禮 多 寶 佛 塔
Vô lượng chư Phật. Lễ Đa Bảo Phật tháp

to Shakyamuni Buddha, to Universal Worthy Bodhisattva,

jí shì jiā móu ní bìng lǐ pǔ xián
及 釋 迦 牟 尼 。 并 禮 普 賢
Cật Thích Ca Mâu Ni tịnh lễ Phổ Hiền

and to all Great Bodhisattvas, with this vow:

zhū dà pú sà fā shì shì yuàn
諸 大 菩 薩 。 發 是 誓 願
Chư Đại Bồ Tát phát thị thệ nguyện

If my blessings from the past enable me to see Universal Worthy,

ruò wǒ sù fú yīng jiàn pǔ xián
若 我 宿 福 。 應 見 普 賢
nhược ngã túc phước ưng hiện Phổ Hiền

may the Venerated One who is everywhere exalted, display for me his form!

yuàn zūn zhě biàn jí shì wǒ sè shēn
願 尊 者 遍 吉 。 示 我 色 身
Nguyện Tôn giả biến cát thị ngã sắc thân

Namo Universal Worthy King Bodhisattva, Mahasattva. (3x)

ná mó pǔ xián wáng pú sà mó hē sà
南 無 普 賢 王 菩 薩 摩 訶 薩 (三稱)
Nam mô Phổ Hiền Vương Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)

Ceremony Master 維那師云 Thầy Duy Na vân:

Let us all be respectful and reverent!

yí qiè gōng jìng
一 切 恭 敬
Nhất thiết cung kính

Assembly 衆云 Chúng vân:

With one mind I bow to the Permanently Dwelling Buddhas of the Ten Directions throughout the Dharma Realm. (Bow)

yì xīn dǐng lǐ shí fāng fǎ jiè cháng zhù fó
一 心 頂 禮 十 方 法 界 常 住 佛 (拜)
Nhất tâm đảnh lễ Thập Phương Pháp Giới Thường Trụ Phật (Bái)

With one mind I bow to the Permanently Dwelling Dharma of the Ten Directions throughout the Dharma Realm. (Bow)

yì xīn dǐng lǐ shí fāng fǎ jiè cháng zhù fǎ
一 心 頂 禮 十 方 法 界 常 住 法 (拜)
Nhất tâm đảnh lễ Thập Phương Pháp Giới Thường Trụ Pháp (Bái)

With one mind I bow to the Permanently Dwelling Sangha of the Ten Directions throughout the Dharma Realm. (Bow)

yì xīn dǐng lǐ shí fāng fǎ jiè cháng zhù sēng
一 心 頂 禮 十 方 法 界 常 住 僧 (拜)
Nhất tâm đảnh lễ Thập Phương Pháp Giới Thường Trụ Tăng (Bái)

Ceremony Master: 維那師云：Thầy Duy Na Vân:

All members of this assembly kneel down, solemnly holding the incense and flowers, making offerings in accord with the Dharma:

shì	zhū	zhòng	děng	。gè	gè	hú	guì	。
是	諸	衆	等	。	各	各	胡	跪
Thị	chū	chúng	đẳng		các	các	hồ	quỳ
yán	chí	xiāng	huā	。rú	fǎ	gòng	yàng	。
嚴	持	香	華	。	如	法	供	養
ngghiêm	trì	hương	hoa		như	Pháp	cúng	dưỡng

Assembly kneels, holding up incense and flowers, and contemplates in silence

衆跪，手持香華觀想 Chúngh quỳ cầm hương hoa quán tưởng

May this incense and flower cloud pervade the Ten Directions, creating a tower of subtle, wonderful light. I now offer all inconveivably wonderful Dharma objects: heavenly music, jeweled heavenly incense, rare heavenly delicacies, and jeweled heavenly garments; each object gives rise to all objects, each object gives rise to all dharmas, revolving unobstructed and mutually adorning. I now offer them everywhere to the Triple Jewel of the Ten Directions, my body multiplying and appearing before the Triple Jewel throughout the universe. Each of my bodies entirely pervades the Dharma Realm; each pure and unobstructed; exhausting the bounds of the future, performing the Buddha's work, and causing all living beings in the dharma realm to bring forth the Bodhi mind, and together enter non-production and certify to the Buddha's wisdom.

yuàn cǐ xiāng huā biàn shí fāng
願 此 香 華 遍 十 方
Nguyện thử hương hoa biến thập phương

yǐ wéi wéi miào guāng míng tái
以 為 微 妙 光 明 臺
Dĩ vị vi diệu quang minh đài

zhū tiān yīn yuè tiān bǎo xiāng
諸 天 音 樂 天 寶 香
Chư thiên âm nhạc thiên bảo hương

zhū tiān yáo shàn tiān bǎo yī
諸 天 肴 饌 天 寶 衣
Chư thiên hào thiện thiên bảo y

bù kě sī yì miào fǎ chén
不 可 思 議 妙 法 塵
Bất khả tư nghị diệu pháp trần

yī yī chén chū yí qiè chén
一 一 塵 出 一 切 塵
Nhất nhất trần xuất nhất thiết trần

yī yī chén chū yí qiè fǎ
一 一 塵 出 一 切 法
Nhất nhất trần xuất nhất thiết pháp

xuán zhuǎn wú ài hù zhuāng yán
旋 轉 無 礙 互 莊 嚴
Toàn chuyển vô ngại hổ trang nghiêm

biàn zhì shí fāng sān bǎo qián
遍 至 十 方 三 寶 前
Biến chí thập phương Tam Bảo tiền

shí fāng fǎ jiè sān bǎo qián
十 方 法 界 三 寶 前
Thập phương Pháp Giới Tam Bảo tiền

xī	yǒu	wǒ	shēn	xiū	gòng	yàng
悉	有	我	身	修	供	養
Tất	hữu	ngã	thân	tu	cúng	dưỡng
yī	yī	jiē	xī	biàn	fǎ	jiè
一	一	皆	悉	遍	法	界
Nhất	nhất	giai	tất	biến	Pháp	Giới
bǐ	bǐ	wú	zá	wú	zhàng	ài
彼	彼	無	雜	無	障	礙
Bỉ	bỉ	vô	tạp	vô	chướng	ngại
jìn	wèi	lái	jì	zuò	fó	shì
盡	未	來	際	作	佛	事
Tận	vị	lai	tế	tác	Phật	sự
pǔ	xūn	fǎ	jiè	zhū	zhòng	shēng
普	熏	法	界	諸	衆	生
Phổ	huân	Pháp	Giới	chư	chúng	sinh
méng	xūn	jiē	fā	pú	tí	xīn
蒙	熏	皆	發	菩	提	心
mōng	huân	giai	phát	Bồ	đề	tâm
tóng	rù	wú	shēng	zhèng	fó	zhì
同	入	無	生	證	佛	智
Đồng	nhập	vô	sanh	chứng	Phật	trí

The Medicine Master Jeweled Repentance Liturgy

藥師寶懺 - 禮懺儀

Still kneeling, assembly sings the verse of offering: 長跪 衆云 Hô Quy ! Chúng vân:

May this cloud of incense and flowers reach everywhere throughout the Ten Directions,

yuàn cǐ xiāng huá yún biàn mǎn shí fāng jiè
願 此 香 華 雲 遍 滿 十 方 界
Nguyện thử hương hoa vân. Biển mãn Thập Phương Giới

as an offering to all Buddhas to the esteemed Dharma, and to all Bodhisattvas,

gòng yàng yí qiè fó zūn fǎ zhū pú sà
供 養 一 切 佛 尊 法 諸 菩 薩
Cúng dường nhất thiết Phật. Tôn Pháp chư Bồ Tát

the assembly of Pratyeka Buddhas, Sound Hearers, and to all Gods and Immortals.

yuán jué shēng wén zhòng jí yí qiè tiān xiān
緣 覺 聲 聞 衆 及 一 切 天 仙
Nguyện giác thanh văn chúng. Cập nhất thiết thiên tiên

From it a platform of light is formed, that shines beyond worlds without end,

yǐ qǐ guāng míng tái guò yú wú biān jiè
以 起 光 明 臺 過 於 無 邊 界
Dĩ khởi quang minh đài. Quá ư vô biên giới

and in these endless Buddhalands, it serves the means of the Buddhas.

wú biān fó dù zhōng shòu yòng zuò fó shì
無 邊 佛 土 中 受 用 作 佛 事
Vô biên Phật độ trung. Thọ dụng tác Phật sự

Let the fragrance diffuse through all living beings, so they can bring forth the Bodhi Mind

pǔ xūn zhū zhòng shēng jiē fā pú tí xīn
普 熏 諸 衆 生 皆 發 菩 提 心
Phổ huân chư chúng sanh. Giai phát Bồ Đề tâm

A countenance, most exquisite and wonderful, radiates effulgence throughout all Ten Directions.

róng yán shèn qí miào guāng míng zhào shí fāng
 容 顏 甚 奇 妙 光 明 照 十 方
 Dung nhan thậm kỳ diệu. Quang minh chiếu thập phương

We've made such offerings before. Now, once again, we draw near

wǒ shì céng gòng yàng jīn fù huán qīn jìn
 我 適 曾 供 養 今 復 還 親 近
 Ngã thích tăng cúng dường. Kim phục hoàn thân cận

the Holy Lord, King of all Gods, whose voice is like the kalavinka-bird,

shèng zhǔ tiān zhōng wáng jiā líng pín qié shēng
 聖 主 天 中 王 迦 陵 頻 伽 聲
 Thánh chủ thiên trung vương. Ca lăng tần già thanh

who feels deep sympathy for all living beings! Therefore we now bow in reverence!

āi mǐn zhòng shēng zhě wǒ děng jīn jìng lǐ
 哀 愍 衆 生 者 我 等 今 敬 禮
 Ai mẫn chúng sanh giả. Ngã đẳng kim kính lễ

Please rise! 起立 Phấn Tấn!

Namo Precious Udumbara-Blossom Bodhisattva, Mahasattva. (3x)

ná mó bǎo tán huā pú sà mó hē sà
 南 無 寶 曇 華 菩 薩 摩 訶 薩 (三稱)
 Nam mô Bảo Đàm Hoa Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)

Three and half bows in along with the recitation 三稱三拜 問詢 ba lạy một xá theo danh hiệu Bồ tát

The Medicine Master Jeweled Repentance Liturgy

藥師寶懺 - 禮懺儀

Please Kneel! 長跪 Hô Quý !

Ceremony Master 維那云 Thầy duy na:

Medicine Master Thus Come One please witness and certify our repentance liturgy!

yào shī rú lái zhèng míng lǐ chàn
藥 師 如 來 證 明 禮 懺
Dược Sư Như Lai chứng minh lễ sám!

Ceremony master 維那云 Thầy Duy Na tụng:

Our false-thoughts cause creation and destruction. True Suchness, however, never changes or shifts.

wàng niàn chéng shēng miè zhēn rú bù biàn qiān
妄 念 成 生 滅 。 真 如 不 變 遷 。
Vọng niệm thành sanh diệt. Chân Như bất biến dời.

The Dharani is hard to conceive, and we, unattached, proclaim to emptiness:

zǒng chí nán sī yì wú zhù duì kōng xuān
總 持 難 思 議 。 無 住 對 空 宣 。
Tǒng trì nan tư nghị. Vô trụ đối không tuyên

We respectfully request the Triple Jewel of the Ten Directions, Medicine Master Thus Come One,

yǎng bái shí fāng sān bǎo yào shī rú lái
仰 白 十 方 三 寶 。 藥 師 如 來 。
Ngưỡng bạch thập phương Tam bảo, Dược Sư Như Lai,

the Gods and Dragons from oceans and lands, and all members of the Sages' Assemblies.

chà hǎi tiān lóng yí qiè shèng zhòng
剎 海 天 龍 。 一 切 聖 衆 。
sát hải thiên long, nhất thiết thánh chúng,

May they please have kindness and compassion for us. May they deign to certify our supplication, as we now entreat, hoping they will kindly pay heed, listen, and accept our recitation of this text.

yuàn sī cí bēi fǔ chuí zhèng jiàn yǒu shū pī
願 賜 慈 悲 。 俯 垂 證 鑒 。 有 疏 披
nguyên tứ từ bi, phủ thùy chứng giám, hữu sơ phi
xuān fú xī dì tīng
宣 。 伏 希 諦 聽 。
tuyên, phục hy để thính.

Assembly 衆云 Chúngh vân:

Reverently have we announced the above statement of intent. Within the Great All Encompassing Mirror, may it be approved.

shàng lái qíng zhǐ gōng duì pī xuān dà yuán jìng
上 來 情 旨 。 恭 對 披 宣 。 大 圓 鏡
Thượng lai tình chỉ, cung đối phi tuyên, đại viên cảnh
zhōng liàng chuí yìn kě
中 。 諒 垂 印 可 。
trung. Lượng thùy ấn khả .

As all here make offerings of incense and flowers, and the adornment of lamps and candles on behalf of those who wish to practice the method of repentance.

shì yǐ xiū xiāng huá gòng yàng dēng zhú zhuāng yán
是 以 修 香 華 供 養 。 燈 燭 莊 嚴 。
Thị dĩ tu hương hoa cúng dường đặng chúc trang nghiêm.
mìng wǒ děng liú dài xíng chàn fǎ
命 我 等 流 。 代 行 懺 法 。
Mệnh ngã đẳng lưu, đại hành Sát Pháp.

We now return to and rely on the Thus Come One's ocean-vast Nirvana!

jīn zé yī zhàng rú lái dà jí miè hǎi
今 則 依 仗 如 來 大 寂 滅 海 。
Kim tắc y trợng Như Lai đại tịch diệt hải.

The Medicine Master Jeweled Repentance Liturgy

藥師寶懺 - 禮懺儀

We take our refuge in the Universal Door of the Great Compassionate King of Vows. May we banish our karmic offenses to the Lost Village. May we uproot all conflicts with others from the field of infertility.

guī tóu pǔ mén dà bēi yuàn wáng dàng zuì yè
 歸 投 普 門 大 悲 願 王 。 蕩 罪 業
 Quy đầu Phổ Môn Đại Bi Nguyện Vương. Đãng tội nghiệp
 yú wú hé yǒu zhī xiāng jiǎn jiè dì yú bù
 於 無 何 有 之 鄉 。 剪 芥 蒂 於 不
 ư vô hà hữu chi hương, tiển giới để ư bất
 méng zhī zhī dì
 萌 枝 之 地 。
 manh chi chi địa.

With our hearts set purely on the Dharma, there will surely be a response; as principles and specifics interfuse and penetrate, our practices and vows will meet complete success.

xīn chún shì fǎ yǔ fǎ xiāng yīng lǐ shì yuán
 心 純 是 法 。 與 法 相 應 。 理 事 圓
 Tâm thuần thị Pháp, dĩ Pháp tương ứng, lý sự viên
 róng hòng yuàn chéng jiù
 融 。 行 願 成 就 。
 dung. hạnh nguyện thành tựu.

I being so, the Buddhas will certainly bestow their sympathetic concern. We bow and pray that their kindness will invisibly bring us their blessings and aid.

wǒ jì rú shì fó bì āi lián qí kòu hóng
 我 既 如 是 。 佛 必 哀 憐 。 祈 叩 洪
 Ngã kỳ như thị, Phật tất ai liên, kỳ khấu hồng
 cí míng xūn jiā bèi
 慈 。 冥 熏 加 被 。
 từ minh huân gia bị.

Please rise, Assembly 起立衆云 Phấn tẩn, Chúng vân:

The Buddha's visage looks just like a pure, full moon.

fó miàn yóu rú jìng mǎn yuè
佛 面 猶 如 淨 滿 月
Phật diện do như tịnh mǎn nguyệt

Its brilliant light sheds radiance like a thousand suns.

yì rú qiān rì fàng guāng míng
亦 如 千 日 放 光 明
Diệc như thiên nhật phóng quang minh

This perfect light shines throughout all Ten Directions.

yuán guāng pǔ zhào yú shí fāng
圓 光 普 照 於 十 方
Viên quang phổ chiếu ư thập phương

His joy and renunciation, kindness and compassion are complete in every way.

xǐ shě cí bēi jiē jù zú
喜 捨 慈 悲 皆 具 足
Hỷ xả từ bi giai cụ túc

Alternate chanting 1x only (weino and then woodfish) 東西單輪流誦 1x Hai bên thay phiên tụng 1x:

We now commence the liturgy of the Repentance Dharma of Medicine Master's Way Place by devoting our lives to all Buddhas of the three periods of time.

qǐ yùn yào shī dào chǎng chàn fǎ
啟 運 藥 師 道 場 懺 法
Khải vận Dược Sư Đạo Tràng Sám Pháp.
jīn dāng guī mìng sān shì zhū fó
今 當 歸 命 三 世 諸 佛
Kim đương quy mệnh tam thế chư Phật

The Medicine Master Jeweled Repentance Liturgy

藥師寶懺 - 禮懺儀

Alternate bowing 東西單輪流拜 Hai bên thay phiên lạy

Namo Vipashin Buddha of Antiquity.

ná mó guò qù pí pó shī fó
南 無 過 去 毗 婆 尸 佛
Nam mô Quá Khứ Tỳ Bà Thi Phật

Namo Shikhin Buddha.

ná mó shī qì fó
南 無 尸 棄 佛
Nam mô Thi Khí Phật

Namo Vishvabhu Buddha.

ná mó pí shè fú fó
南 無 毗 舍 浮 佛
Nam mô Tỳ Xá Phù Phật

Namo Krakucchanda Buddha.

ná mó jū liú sūn fó
南 無 拘 留 孫 佛
Nam mô Câu Lưu Tôn Phật

Namo Kanakamuni Buddha.

ná mó jū nà hán móu ní fó
南 無 拘 那 含 牟 尼 佛
Nam mô Câu Na Hàm Mâu Ni Phật

Namo Kashyapa Buddha.

ná mó jiā shè fó
南 無 迦 葉 佛
Nam mô Ca Diếp Phật

Namo Original Teacher, Shakyamuni Buddha.

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛
Nam mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật

Namo Maitreya, Honored Buddha of the Future.

ná mó dāng lái mí lè zūn fó
南 無 當 來 彌 勒 尊 佛
Nam mô Đương Lai Di Lạc Tôn Phật

Namo Medicine Master Vaidurya Light Thus Come One .

ná mó yào shī liú lí guāng rú lái
南 無 藥 師 琉 璃 光 如 來
Nam mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai

Half bow. Please Kneel! 問詢長跪 Xá. Hồ Quý!

Namo Medicine Master Assembly of Buddhas and Bodhisattvas Vast as the Sea. (3x)

ná mó yào shī hǎi huì fó pú sà
 南 無 藥 師 海 會 佛 菩 薩 (三稱)
 Nam mô Dược Sư Hải Hội Phật Bồ Tát (3 lần)

THE QUELLING DISASTER AND LENGTHENING LIFE
 MEDICINE MASTER REPENTANCE ROLL 1

xiāo zāi yán shòu yào shī chàn fǎ juàn shàng
 消 災 延 壽 藥 師 懺 法 卷 上
TIÊU TAI DIÊN THỌ DƯỢC SƯ SÁM PHÁP QUYỂN THƯỢNG

All Buddhas have pity for living beings. Therefore, they speak of the Way Place Repentance Dharma of Medicine Master Buddha.

yí qiè zhū fó mǐn niàn zhòng shēng wèi shuō yào
 一 切 諸 佛 。 愍 念 衆 生 。 為 說 藥
 Nhất thiết chư Phật mẫn niệm chúng sanh vị thuyết Dược
 shī dào chǎng chàn fǎ
 師 道 場 懺 法 。
 Sư đạo tràng sám Pháp.

But we living beings have serious defilements, the darkness of ignorance covers us. We do not understand cause and effect. We are not diligent in repenting and reforming.

liáng yǐ zhòng shēng gòu zhòng wú míng àn fù bù
 良 以 衆 生 垢 重 。 無 明 暗 覆 。 不
 Lương dĩ chúng sanh cấu trọng, vô minh ám phủ. Bất
 ān yīn guǒ bù qín chàn huǐ
 諳 因 果 。 不 勤 懺 悔 。
 am nhân quả, bất cần sám hối.

Our wanton greed, hatred, and stupidity, our unrestrained killing, theft, and lust are measureless and boundless. The sins and defilements we commit are also measureless and boundless.

zòng tān chēn chī sì shā dào yín wú liàng wú
 縱 貪 瞋 癡 。 肆 殺 盜 姪 。 無 量 無
 Túng tham sân si, tứ sát đạo dâm vô lượng vô
 biān suǒ zuò zuì gòu wú liàng wú biān
 邊 。 所 作 罪 垢 。 無 量 無 邊 。
 biên. Sở tác tội cấu vô lượng vô biên.

The karma of hatred we tie up with others imperceptibly grows deeper and stronger with each passing day. These causes lead us to experience rapid aging and premature death; we are demoted from high office to servile positions.

suǒ jié yuān yè bù jué bù zhī rì shēn rì
 所 結 冤 業 。 不 覺 不 知 。 日 深 日
 Sở kết oan nghiệp, bất giác bất tri nhật thâm nhật
 hòu yǐ zhì cù cháng shòu ér yāo wǎng chù guān
 厚 。 以 致 促 長 壽 而 夭 枉 。 黜 官
 hậu. Dĩ trí xúc trường thọ nhi yếu uổng. Truất quan
 wèi ér xià jiàn
 位 而 下 賤 。
 vị nhi hạ tiện.

Our abundant wealth diminishes until we are poverty-stricken; our sons and daughters die young, and we live solitary, lonely lives. Meeting any of the nine kinds of untimely deaths, we fall into the three evil destinies.

xuē fù ráo ér pín qióng zhé zǐ nǚ ér gū
 削 富 饒 而 貧 窮 。 折 子 女 而 孤
 Tước phước nhiều nhi bần cùng. Chiết tử nữ nhi cô
 dú lí sī jiǔ hòng zhuì duò sān tú
 獨 。 罹 斯 九 橫 。 墜 墜 三 塗 。
 độc. Ly tư cửu hoành, trụy đọa tam đồ.

These many painful results plague us. We must endure what we ourselves have created. The results of bad karma are certain to come, immediately or in the future. The retribution for evil is never off by even a hair's-breadth; sooner or later there will be a retribution! At that time, Medicine Master Vaidurya Light Thus Come One, out of compassion wishing to save all living beings, spoke this Sutra of the Merit and Virtue of his Past Vows.

fēn fēn kǔ guǒ zì zuò zì shòu zhǒng zhǒng
 紛 紛 苦 果 。 自 作 自 受 。 種 種
 Phān phān kǒu quǎ, tự tác tự thọ. Chủng chủng
 è bào huò xiàn huò hòu xiān háo wú chā chí
 惡 報 。 或 現 或 後 。 纖 毫 無 差 遲
 ác báo, hoặc hiện hoặc hậu, tiêm hào vô sai, trì
 sù bì bào ǎr shí yào shī liú lí guāng rú
 速 必 報 。 爾 時 。 藥 師 琉 璃 光 如
 tǒc tất báo! Nhĩ thời Dược Sư Lưu Ly Quang Như
 lái cí bēi zhěng jì shuō shì běn yuàn gōng dé
 來 。 慈 悲 拯 濟 。 說 是 本 願 功 德
 Lai từ bi chấn tế, thuyết thị Bản Nguyện Công Đức
 jīng
 經 。
 Kinh.

It suggests that those who read this Sutra or recite it from memory should create seven images of that Thus Come One, and then light seven lamps before each of the images.

lìng dú sòng zhě zào bǐ rú lái xíng xiàng qī
 令 讀 誦 者 。 造 彼 如 來 形 像 七
 Linh đọc tụng giả tạo bỉ Như Lai hình tượng thất
 qū yī yī xiàng qián gè zhì qī dēng
 軀 。 一 一 像 前 。 各 置 七 燈 。
 khu, nhất nhất tượng tiền, các trí thất đặng,

Each lamp to be as large as a cart-wheel, and keep them lit for forty-nine days, so that the radiance shines without ceasing. Only the kshatriyas and laypeople from powerful families with stores of abundant wealth are capable of making such adornments.

yī yī dēng liàng dà rú chē lún rán zhì sì
 一 一 燈 量 。 大 如 車 輪 。 燃 至 四
 nhất nhất đặng lượng, đại như xa luân, nhiên chí tứ
 shí jiǔ rì guāng míng bù jué shì wéi chà
 十 九 日 。 光 明 不 絕 。 是 惟 刹
 thập cửu nhật quang minh bất tuyệt. Thị duy Sát
 lì jū shì dà jiā duō ráo cái bảo cāng kù
 利 。 居 士 大 家 。 多 饒 財 寶 。 倉 庫
 Lợi, cư sĩ đại gia, đa nhiều tài bảo. Thương khố
 yíng yì zhī suǒ kān wéi
 盈 溢 之 所 堪 為 。
 oanh dật chi sở kham vi.

Living beings of lesser means, although they might take delight in making those offerings, have no way to provide such adornments according to the dharma. That is why the following method of Quelling Disaster And Lengthening Life Repentance has been translated from within the Sutra on the Merit and Virtue of the Buddha's Past Vows.

ér mián lì zhòng shēng xīn suī xǐ lè bù néng
 而 綿 力 衆 生 。 心 雖 喜 樂 。 不 能
 Nhi miên lực chúng sanh tâm tuy hỉ lạc, bất năng
 rú fǎ zhuāng yán yǐ shì yīn yuán jí yú běn
 如 法 莊 嚴 。 以 是 因 緣 。 即 於 本
 như Pháp trang nghiêm. Dĩ thị nhân duyên, tức ư Bản
 yuàn gōng dé jīng zhōng yì chū xiāo zāi yán shòu
 願 功 德 經 中 。 譯 出 消 災 延 壽
 Nguyên Công Đức Kinh trung, dịch xuất Tiêu Tai Diên Thọ
 chàn fǎ
 懺 法 。
 Sám Pháp.

Living beings who cultivate this method should all eat pure vegetarian food, observe precepts, and cleanse themselves. Staying perhaps in a monastery or convent, or at home, they should arrange for fellow Chan meditators or persons of good conduct to participate, and wash and sweep the halls, then adorn them well.

biàn zhū zhòng shēng zhāi jiè mù yù huò yú sì
便 諸 衆 生 。 齋 戒 沐 浴 。 或 於 寺
Tiện chư chúng sanh, trai giới mộc dục. Hoặc ư tự
yuàn huò zài jiā tíng huò yán chán lǚ huò xié
院 。 或 在 家 庭 。 或 延 禪 侶 。 或 偕
viện, hoặc tại gia đình, hoặc diên thiền lữ. Hoặc giai
shàn shì sǎ sǎo xūn xiū
善 士 。 灑 掃 熏 修 。
thiện sĩ sái tảo huân tu.

Offerings should be made, as much as their ability permits, of incense, flowers, lamps, and candles. And then they should follow the liturgy in making praise, chanting the ceremonies, and bowing most sincerely.

xiāng huā dēng zhú suí fēn gòng yàng yī kē zàn
香 華 燈 燭 。 隨 分 供 養 。 依 科 讚
Hương hoa đăng chúc, tùy phần cúng dường. Y khoa tán
yǒng qián chéng jìng lǐ
詠 。 虔 誠 敬 禮 。
vịnh, kiền thành kính lễ,

When this formula is practiced, all that one seeks will be fulfilled, and all vows will be accomplished.

zé wú qiú bú yìng wú yuàn bù chéng
則 無 求 不 應 。 無 願 不 成 。
tắc vô cầu bất ứng, vô nguyện bất thành.

The Sutra says, as for repenting of former offenses, The Pure Names Sutra recommends that we change past habits and cultivate correctly in the future. Wash clean the body and mind. Put an end to all evil-doing, and vow never to commit such errors again. In this way we will be purified of the transgressions created through many past aeons, and whatever you seek will be fully realized.

jīng yún shuō huǐ xiān zuì jìng míng suǒ shàng
 經 云 。 說 悔 先 罪 。 淨 名 所 尚 。
 Kinh vân thuyết hối tiên tội Tịnh Danh sở thượng.
 gǎi wǎng xiū lái xǐ wǎn shēn xīn duàn chú zhòng
 改 往 修 來 。 洗 浣 身 心 。 斷 除 衆
 Cải vãng tu lai, tẩy hoán thân tâm. Đoạn trừ chúng
 è shì bú gèng zào duō jié zuì qiān jìng jìn
 惡 。 誓 不 更 造 。 多 劫 罪 愆 。 淨 盡
 ác, thệ bất cánh tạo. Đa kiếp tội khiên, tịnh tận
 wú yú suí suǒ yào qiú xī lìng mǎn zú
 無 餘 。 隨 所 樂 求 。 悉 令 滿 足 。
 vô dư, tùy sở nhạo cầu, tất linh mãn túc.

So now, we, the quelling disaster assembly pray for mercy as we repent and reform.

xiāo zāi zhòng děng zhì xīn dǐng lǐ qiú āi chàn huǐ
 消 災 衆 等 。 至 心 頂 禮 。 求 哀 懺 悔 。
 Tiêu tai chúng đẳng, chí tâm đảnh lễ, cầu ai sám hối.

Please rise! 起立 Phấn Tẩn! Half bow 問詢 xá

Alternate sides bowing 東西單輪流拜 Hai bên thay phiên lạy

Namo Vairochana Buddha.

ná mó pí lú zhē nà fó
南 無 毗 盧 遮 那 佛
Nam mô Tỳ Lô Giá Na Phật

Namo Original Teacher, Shakyamuni Buddha.

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛
Nam mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật

Namo Medicine Master Vaidurya Light Thus Come One.

ná mó yào shī liú lí guāng rú lái
南 無 藥 師 琉 璃 光 如 來
Nam mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai

Namo Limitless Life Buddha.

ná mó wú liàng shòu fó
南 無 無 量 壽 佛
Nam mô Vô Lượng Thọ Phật

Namo All Buddhas of the Past and to the End of the Ten Directions throughout the Dharma Realm.

ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè
南 無 盡 十 方 遍 法 界
Nam mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới

guò qù yí qiè zhū fó
過 去 一 切 諸 佛
Quá Khứ Nhất Thiết Chư Phật

Namo All Buddhas of the Present and to the End of the Ten Directions throughout the Dharma Realm.

ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè
南 無 盡 十 方 遍 法 界
Nam mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới
xiàn zài yí qiè zhū fó
現 在 一 切 諸 佛
Hiện Tại Nhất Thiết Chư Phật

Namo All Buddhas of the Future and to the End of the Ten Directions throughout the Dharma Realm.

ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè
南 無 盡 十 方 遍 法 界
Nam mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới
wèi lái yí qiè zhū fó
未 來 一 切 諸 佛
Vị Lai Nhất Thiết Chư Phật

Namo Sutra on the Merit and Virtue of the Past Vows of Medicine Master Vaidurya Light Thus Come One.

ná mó yào shī liú lí guāng rú lái
南 無 藥 師 琉 璃 光 如 來
Nam mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai
běn yuàn gōng dé jīng
本 願 功 德 經
Bản Nguyện Công Đức Kinh

Namo Universal Sunlight Radiance Bodhisattva.

ná mó rì guāng biàn zhào pú sà
南 無 日 光 遍 照 菩 薩
Nam mô Nhật Quang Biến Chiếu Bồ Tát

Namo Universal Moonlight Radiance Bodhisattva.

ná mó yuè guāng biàn zhào pú sà
南 無 月 光 遍 照 菩 薩
Nam mô Nguyệt Quang Biến Chiếu Bồ Tát

Namo Manjushri Bodhisattva.

ná mó wén shū shī lì pú sà
南 無 文 殊 師 利 菩 薩
Nam mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva.

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
Nam mô Quán Thế Âm Bồ Tát

Namo Attainer of Great Strength Bodhisattva.

ná mó dé dà shì pú sà
南 無 得 大 勢 菩 薩
Nam mô Đắc Đại Thế Bồ Tát

Namo Infinite Resolve Bodhisattva.

ná mó wú jìn yì pú sà
南 無 無 盡 意 菩 薩
Nam mô Vô Tận Ý Bồ Tát

Namo Precious Udumbara Blossom Bodhisattva.

ná mó bǎo tán huā pú sà
南 無 寶 曇 華 菩 薩
Nam mô Bảo Đàm Hoa Bồ Tát

Namo King of Medicine Bodhisattva.

ná mó yào wáng pú sà
南 無 藥 王 菩 薩
Nam mô Dược Vương Bồ Tát

Namo Supreme Medicine Bodhisattva.

ná mó yào shàng pú sà
南 無 藥 上 菩 薩
Nam mô Dược Thượng Bồ Tát

Namo Maitreya Bodhisattva.

ná mó mí lè pú sà
南 無 彌 勒 菩 薩
Nam mô Di Lạc Bồ Tát

Namo Dispeller of Disaster and Obstacle Bodhisattva.

ná mó xiāo zāi zhàng pú sà
南 無 消 災 障 菩 薩
Nam mô Tiêu Tai Chướng Bồ Tát

Namo Bestower of Blessings and Long Life Bodhisattva.

ná mó zēng fú shòu pú sà
南 無 增 福 壽 菩 薩
Nam mô Tăng Phước Thọ Bồ Tát

Namo Thirty-Six Thousand Bodhisattvas beneath the Melodious Tree.

ná mó yuè yīn shù xià sān wàn liù qiān pú sà
南 無 樂 音 樹 下 三 萬 六 千 菩 薩
Nam mô Nhạc Âm Thọ Hạ Tam Vạn Lục Thiên Bồ Tát

Namo Venerable Ananda and the Eight-Thousand Bhikshus of the Great Holy Sangha.

ná	mó	ā	nàn	zūn	zhě		
南	無	阿	難	尊	者		
Nam	mô	A	Nan	Tôn	Giả		
bā	qiān	bǐ	qiū	zhū	dà	shèng	sēng
八	千	比	丘	諸	大	聖	僧
Bát	Thiên	Tỳ	Kheo	Chư	Đại	Thánh	Tăng

Namo Bodhisattva Who Rescues and Liberates.

ná	mó	jiù	tuō	pú	sà
南	無	救	脫	菩	薩
Nam	mô	Cứu	Thoát	Bồ	Tát

Half bow 問詢 Xá

Please Kneel 長跪 Hổ Quỳ!

After bowing to the Buddhas, we continue to repent and reform. Let's consider the situation at hand during the Dharma Semblance Age. There may be living beings who want advantages, peace, and bliss. Or who want to be free of their obstructions due to karma, or who want to be established in most excellent merit and virtue.

lǐ	zhū	fó	yǐ	cì	fù	chàn	huǐ	yuán	niàn	xiàng		
禮	諸	佛	已	。	次	復	懺	悔	。	緣	念	像
Lễ	chư	Phật	đĩ,	thứ	phục	sám	hối.	Duyên	niệm	tượng		
fǎ	zhuǎn	shí	ruò	zhū	yǒu	qíng	wèi	yù	lì	yì		
法	轉	時	。	若	諸	有	情	。	為	欲	利	益
Pháp	chuyển	thời,	Nhược	chư	hữu	tình	vị	dục	lợi	ích		
ān	lè	bá	chú	yí	qiè	yè	zhàng	jiàn	lì	shū		
安	樂	。	拔	除	一	切	業	障	。	建	立	殊
an	lạc.	Bạt	trừ	nhất	thiết	ngiệp	chướng,	kiến	lập	thù		
shèng	gōng	dé	zhě	。								
勝	功	德	者	。								
thắng	công	đức	giả.									

There may be those who wish to cultivate to succeed the great vows of all Buddhas, or to pertly take up and hold the names of the Buddhas, and guard their precious treasury of Proper Dharma.

wèi yù mǎn xiū zhū fó dà yuàn jù zú shòu
 為 欲 滿 修 諸 佛 大 願 。 具 足 受
 Vị dục mǎn tu chư Phật đại nguyện, cụ túc thọ
 chí zhū fó míng hào jí zhèng fǎ bǎo zàng zhě
 持 諸 佛 名 號 。 及 正 法 寶 藏 者 。
 trì chư Phật danh hiệu. Cập Chánh Pháp bảo tạng giả.

They may wish to obtain Anuttara-Samyak-Sambodhi and to adorn their bodies with the Thirty-Two Hallmarks and Eighty Subsidiary Features.

yù dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí
 欲 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。
 Dục đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề,
 sān shí èr xiàng bā shí suí xíng zhuāng yán qí
 三 十 二 相 。 八 十 隨 形 。 莊 嚴 其
 tam thập nhị tướng, bát thập tùy hình, trang nghiêm kỳ
 shēn zhě
 身 者 。
 thân giả.

They may wish to obtain limitless wisdom and skill-in-means which can lead all beings to securely set up the standards of the Great Vehicle.

yù dé wú liàng zhì huì fāng biàn lìng zhū zhòng
 欲 得 無 量 智 慧 方 便 。 令 諸 衆
 Dục đắc vô lượng trí huệ phương tiện. Linh chư chúng
 shēng ān lì dà shèng zhě
 生 安 立 大 乘 者 。
 sanh an lập Đại Thừa giả.

They may wish to cultivate moral conduct so that their precepts are not defective, and to be complete with all Three Categories of Precepts, ultimately pure and free of any transgression.

wèi yù xiū xíng fàn hàng dé bù quē jiè jù
 為 欲 修 行 梵 行 。 得 不 缺 戒 。 具
 Vị dục tu hành phạm hạnh, đắc bất khuyết giới, cụ
 sān jù jiè jiù jìng qīng jìng wú yǒu huǐ fàn
 三 聚 戒 。 究 竟 清 淨 。 無 有 毀 犯
 tam tụ giới. Cửu cánh thanh tịnh, vô hữu hủy phạm
 zhě 。
 者 。
 giả.

They may wish to be perfect in their sense-faculties, and to be free of all illness, and to enable their families and kin to be wealthy and affluent.

yù dé zhū gēn wán jù wú zhū jí kǔ jiā
 欲 得 諸 根 完 具 。 無 諸 疾 苦 。 家
 Dục đắc chư căn hoàn cụ, vô chư tật khổ gia
 shǔ zī jù xī jiē fēng zú zhě 。
 屬 資 具 。 悉 皆 豐 足 者 。
 thuộc tư cụ, tất giai phong túc giả.

They may wish to break through the nets of the demons, to be set free from the ties of external sects, and further to uproot the thick forest of evil views.

yù dé pò mó juàn wǎng jiě tuō yí qiè wài
 欲 得 破 魔 罣 網 。 解 脫 一 切 外
 Dục đắc phá ma quynh võng, giải thoát nhất thiết ngoại
 dào chán fú bá zhǒng zhǒng è jiàn chóu lín zhě 。
 道 纏 縛 。 拔 種 種 惡 見 稠 林 者 。
 đạo triền phược. Bạt chủng chủng ác kiến trù lâm giả.

Women who wish to become men, with all the attributes of a great hero, or who wish to give birth to sons or daughters, will have their wishes granted. Should they hope for long life, their hopes will be realized.

ruò yǒu nǚ rén 。 yù zhuǎn nǚ chéng nán 。 jù zhàng
 若 有 女 人 。 欲 轉 女 成 男 。 具 丈
 Nhược hữu nữ nhân dục chuyển nữ thành nam. Cụ trưởng
 fū xiàng zhě 。 wéi yù qiú nán nǚ ér dé nán
 夫 相 者 。 為 欲 求 男 女 而 得 男
 phu tướng giả. Vị dục cầu nam nữ nhi đắc nam
 nǚ 。 qiú cháng shòu ér dé cháng shòu zhě 。
 女 。 求 長 壽 而 得 長 壽 者 。
 nữ, cầu trường thọ nhi đắc trường thọ giả.

If they have been convicted of violations of the law, and now want to be set free from all anxiety and suffering; or if they wish fine and wonderful food and drink, and to be filled to satisfaction with the flavor of Dharma, and to own all kinds of fine and wonderful and precious adornments.

huò dāng wáng fǎ suǒ jiā 。 yù jiě tuō yī qiè
 或 當 王 法 所 加 。 欲 解 脫 一 切
 Hoặc đương Vương pháp sở gia. Dục giải thoát nhất thiết
 yōu kǔ zhě 。 yù dé shàng miào yǐn shí bǎo zú
 憂 苦 者 。 欲 得 上 妙 飲 食 。 飽 足
 ưu khổ giả. Dục đắc thượng diệu ẩm thực bảo túc
 fǎ wèi jí zhǒng zhǒng shàng miào yī fú yī qiè
 法 味 。 及 種 種 上 妙 衣 服 。 一 切
 Pháp vị cập chủng chủng thượng diệu y phục, nhất thiết
 bǎo zhuāng yán jù zhě 。
 寶 莊 嚴 具 者 。
 bảo trang nghiêm cụ giả.

They may want to practice charity, and to be able to graciously give all they have to anyone who asks, and to do so without harboring greed or resentment. Perhaps they want to have proper views and vigor in order to subdue and calm their minds, to be learned and intelligent, to discern profound principle, and to always seek Supreme Dharma and to meet with wholesome friends.

yù xíng huì shī yí qiè suǒ yǒu xī wú tān
欲 行 惠 施 。 一 切 所 有 悉 無 貪
Dục hành huệ thí, nhất thiết sở hữu tất vô tham
xí shī lái qiú zhě yù dé zhèng jiàn jīng jìn
惜 。 施 來 求 者 。 欲 得 正 見 精 進 。
tích. Thí lai cầu giả. Dục đắc chánh kiến tinh tấn,
shàn tiáo yì lè duō wén cōng lì jiě shèn shēn
善 調 意 樂 。 多 聞 聰 利 。 解 甚 深
thiện điều ý lạc, đa văn thông lợi. Giải thậm thâm
yì héng qiú shèng fǎ cháng yù shàn yǒu zhě
義 。 恒 求 勝 法 。 常 遇 善 友 者 。
nghĩa, hằng cầu thắng Pháp thường ngộ thiện hữu giả.

They may wish to retain what they've learned, to be reborn in the Land of Utmost Bliss of Limitless Life Buddha, and to hear the Proper Dharma. Perhaps they have broken the moral precepts and wish to return to purity.

yù shòu chí xué chù yuàn shēng xī fāng jí lè shì
欲 受 持 學 處 。 願 生 西 方 極 樂 世
Dục thọ trì học xứ nguyện sanh Tây Phương Cực Lạc Thế
jiè wú liàng shòu fó suǒ tīng wén zhèng fǎ zhě
界 。 無 量 壽 佛 所 。 聽 聞 正 法 者 。
Giới Vô Lượng Thọ Phật sở. Thinh văn Chánh Pháp giả.
ruò yǒu yǐ huǐ zhī jiè ér yù huán qīng jìng
若 有 已 毀 之 戒 。 而 欲 還 清 淨 。
Nhược hữu dĩ hủy chi giới, nhi dục hoàn thanh tịnh.

Perhaps their allotted life-span has reached its end, but they wish to go on living. There may even be citizens of a country who wish to put an end to all disasters and hardships in that land, thus securing their happiness.

yǐ jìn zhī mìng ér yù fù jiù xù nǎi zhì
 已 盡 之 命 。 而 欲 復 救 續 。 乃 至
 Dǐ tǎn chí mạng. Nhi dục phục cứu tục. Nǎi chí
 guó jiè rén zhòng zhǒng zhǒng zhū hòng zhǒng zhǒng
 國 界 人 衆 。 種 種 諸 橫 。 種 種
 quốc giới nhân chúng, chủng chủng chư hoành, chủng chủng
 zhū nán ér yù xiāo fú yǐn mò shùn shí huān
 諸 難 。 而 欲 消 伏 隱 沒 順 時 歡
 chư nạn. Nhi dục tiêu phục ẩn một thuận thời hoan
 lè zhě 。
 樂 者 。
 lạc giả.

All people such as these should provide adornments according to the Dharma, then return in devotion to the Thus Come One Medicine Master Vaidurya Light with single-minded vigor and cultivate Samadhi. Why is it so? When that Thus Come One cultivated the Bodhisattva Way, he made twelve subtle, wonderful and excellent vows.

yīng dāng rú fǎ zhuāng yán 。 guī mìng yào shī liú
 應 當 如 法 莊 嚴 。 歸 命 藥 師 琉
 Ưng đương như Pháp trang nghiêm quy mệnh Dược Sư Lưu
 lí guāng rú lái 。 yī xīn jīng jìn xiū sān mó
 璃 光 如 來 。 一 心 精 進 。 修 三 摩
 Ly Quang Như Lai. Nhất tâm tinh tấn tu tam ma
 dì suǒ yǐ zhě hé 。 bǐ rú lái xíng pú sà
 地 。 所 以 者 何 。 彼 如 來 行 菩 薩
 đê. Sở dĩ giả hà. Bỉ Như Lai hành Bồ Tát
 dào shí suǒ fā shí èr wēi miào shàng yuàn 。
 道 時 。 所 發 十 二 微 妙 上 願 。
 đạo thời, sở phát thập nhị vi diệu thượng nguyện.

The magnificent merit and virtue of these vows can lead all those who hear them to wipe away their karmic obstacles, and to have their every wish fulfilled. Only those Bodhisattvas who are to ascend to become Buddhas in one life can fully discern this Dharma and believe it as it actually is. They can cultivate exactly as taught.

shū shèng gōng dé 。 lìng zhū wén zhě 。 yè zhàng xiāo
 殊 勝 功 德 。 令 諸 聞 者 。 業 障 消
 Thù thắng công đức, linh chư văn sở, nghiệp chướng tiêu
 chú 。 yí qiè suǒ qiú 。 jiē dé mǎn yuàn gù 。
 除 。 一 切 所 求 。 皆 得 滿 願 故 。
 trừ. Nhất thiết sở cầu, giai đắc mãn nguyện cố.
 shì wéi yì shēng suǒ xì pú sà 。 wéi néng rú
 是 唯 一 生 所 繫 菩 薩 。 為 能 如
 Thị duy Nhất Sanh Sở Hệ Bồ Tát, vị năng như
 shí xìn jiě 。 rú shuō xiū xíng 。
 實 信 解 。 如 說 修 行 。
 thật tín giải, như thuyết tu hành.

We should not spare our bodies, lives and wealth, but should extend our strength to the utmost in making adornments. Then the desired results will most certainly come to pass. For that reason, today we, the Quelling Disaster Assembly, resolutely devote our lives and respectfully bow.

yīng dāng yǐ shēn mìng cái 。 bù shēng lìn xī
 應 當 以 身 命 財 。 不 生 吝 惜 。
 Ứng đương dĩ thân mạng tài, bất sanh lãn tích,
 jié lì zhuāng yán 。 bì huò guǒ suì 。 shì gù jīn
 竭 力 莊 嚴 。 必 獲 果 遂 。 是 故 今
 kiệt lực trang nghiêm, tất hoạch quả toại. Thị cố kim
 rì 。 yǔ xiàn qián xiāo zāi zhòng děng 。 gè gè zhì
 日 。 與 現 前 消 災 衆 等 。 各 各 至
 nhật dĩ hiện tiền tiêu tai chúng đẳng các các chí
 xīn 。 guī mìng dǐng lǐ 。
 心 。 歸 命 頂 禮 。
 tâm quy mệnh đảnh lễ.

Please rise! 起立 Phấn Tấn! Half bow 問詢 Xá

Alternate bowing 東西單輪流拜 Hai bên thay phiên lạy

Namo Vairochana Buddha.

ná	mó	pí	lú	zhē	nà	fó
南	無	毗	盧	遮	那	佛
Nam	mô	Tỳ	Lô	Giá	Na	Phật

Namo Original Teacher, Shakyamuni Buddha.

ná	mó	běn	shī	shì	jiā	móu	ní	fó
南	無	本	師	釋	迦	牟	尼	佛
Nam	mô	Bổn	Sư	Thích	Ca	Mâu	Ni	Phật

Namo Medicine Master Vaidurya Light Thus Come One.

ná	mó	yào	shī	liú	lí	guāng	rú	lái
南	無	藥	師	琉	璃	光	如	來
Nam	mô	Dược	Sư	Lưu	Ly	Quang	Như	Lai

Namo Limitless Life Buddha.

ná	mó	wú	liàng	shòu	fó
南	無	無	量	壽	佛
Nam	mô	Vô	Lượng	Thọ	Phật

Namo All Buddhas of the Past and to the End of the Ten Directions throughout the Dharma Realm.

ná	mó	jìn	shí	fāng	biàn	fǎ	jiè
南	無	盡	十	方	遍	法	界
Nam	mô	Tận	Thập	Phương	Biển	Pháp	Giới
guò	qù	yí	qiè	zhū	fó		
過	去	一	切	諸	佛		
Quá	Khứ	Nhất	Thiết	Chư	Phật		

Namo All Buddhas of the Present and to the End of the Ten Directions throughout the Dharma Realm.

ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè
南 無 盡 十 方 遍 法 界
Nam mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới
xiàn zài yí qiè zhū fó
現 在 一 切 諸 佛
Hiện Tại Nhất Thiết Chư Phật

Namo All Buddhas of the Future and to the End of the Ten Directions throughout the Dharma Realm.

ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè
南 無 盡 十 方 遍 法 界
Nam mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới
wèi lái yí qiè zhū fó
未 來 一 切 諸 佛
Vị Lai Nhất Thiết Chư Phật

Namo Sutra on the Merit and Virtue of the Past Vows of Medicine Master Vaidurya Light Thus Come One.

ná mó yào shī liú lí guāng rú lái
南 無 藥 師 琉 璃 光 如 來
Nam mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai
běn yuàn gōng dé jīng
本 願 功 德 經
Bổ Nguyện Công Đức Kinh

Namo Universal Sunlight Radiance Bodhisattva.

ná mó rì guāng biàn zhào pú sà
南 無 日 光 遍 照 菩 薩
Nam mô Nhật Quang Biến Chiếu Bồ Tát

Namo Universal Moonlight Radiance Bodhisattva.

ná	mó	yuè	guāng	biàn	zhào	pú	sà
南	無	月	光	遍	照	菩	薩
Nam	mô	Nguyệt	Quang	Biển	Chiếu	Bồ	Tát

Namo Manjushri Bodhisattva.

ná	mó	wén	shū	shī	lì	pú	sà
南	無	文	殊	師	利	菩	薩
Nam	mô	Văn	Thù	Sư	Lợi	Bồ	Tát

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva.

ná	mó	guān	shì	yīn	pú	sà
南	無	觀	世	音	菩	薩
Nam	mô	Quán	Thế	Âm	Bồ	Tát

Namo Attainer of Great Strength Bodhisattva.

ná	mó	dé	dà	shì	pú	sà
南	無	得	大	勢	菩	薩
Nam	mô	Đắc	Đại	Thế	Bồ	Tát

Namo Infinite Resolve Bodhisattva.

ná	mó	wú	jìn	yì	pú	sà
南	無	無	盡	意	菩	薩
Nam	mô	Vô	Tận	Ý	Bồ	Tát

Namo Precious Udumbara-Blossom Bodhisattva.

ná	mó	bǎo	tán	huā	pú	sà
南	無	寶	曇	華	菩	薩
Nam	mô	Bảo	Đàm	Hoa	Bồ	Tát

Namo King of Medicine Bodhisattva.

ná	mó	yào	wáng	pú	sà
南	無	藥	王	菩	薩
Nam	mô	Dược	Vương	Bồ	Tát

Namo Supreme Medicine Bodhisattva.

ná mó yào shàng pú sà
南 無 藥 上 菩 薩
Nam mô Dược Thượng Bồ Tát

Namo Maitreya Bodhisattva.

ná mó mí lè pú sà
南 無 彌 勒 菩 薩
Nam mô Di Lạc Bồ Tát

Namo Dispeller of Disaster and Obstacle Bodhisattva.

ná mó xiāo zāi zhàng pú sà
南 無 消 災 障 菩 薩
Nam mô Tiêu Tai Chướng Bồ Tát

Namo Bestower of Blessings and Long Life Bodhisattva.

ná mó zēng fú shòu pú sà
南 無 增 福 壽 菩 薩
Nam mô Tăng Phước Thọ Bồ Tát

Namo Thirty-Six Thousand Bodhisattvas beneath the Melodious Tree.

ná mó yuè yīn shù xià sān wàn liù qiān pú sà
南 無 樂 音 樹 下 三 萬 六 千 菩 薩
Nam mô Nhạc Âm Thọ Hạ Tam Vạn Lục Thiên Bồ Tát

Namo Venerable Ananda and the Eight Thousand Bhikshus of the Great Holy Sangha.

ná mó ā nán zūn zhě
南 無 阿 難 尊 者
Nam mô A Nan Tôn Giả
bā qiān bǐ qiū zhū dà shèng sēng
八 千 比 丘 諸 大 聖 僧
Bát Thiên Tỳ Kheo Chư Đại Thánh Tăng

Namo Bodhisattva Who Rescues and Liberates

ná mó jiù tuō pú sà
南 無 救 脫 菩 薩
Nam mô Cứu Thoát Bồ Tát

Half bow 問詢 Xá

Please Kneel 長跪 Hô Quỳ!

After bowing to the Buddhas, we resolutely devote our lives, wishing that the Buddhas and Bodhisattvas will join in compassion to descend to this Way-place.

lǐ zhū fó yǐ zhì xīn guī mìng wéi yuàn zhū
禮 諸 佛 已 。 至 心 歸 命 。 惟 願 諸
Lễ chư Phật dĩ chí tâm quy mệnh. Duy nguyện chư
fó pú sà tóng yùn cí bēi jiàng lín dào chǎng
佛 菩 薩 。 同 運 慈 悲 。 降 臨 道 場 。
Phật Bồ Tát, đồng vận từ bi, giáng lâm đạo tràng.

We wish that the Gods, Dragons, and others of the eight-fold spiritual divisions, as well as the many yaksha generals will all have mercy on us, and come to our Way-Place. May the multitude of Sages all verify that we, on this day, wish to cultivate Unsurpassed Bodhi for the sake of all living beings in the six paths of rebirth throughout all ten directions.

yí qiè tiān lóng bā bù yào chā zhū jiàng xī shēng
一 切 天 龍 八 部 。 藥 叉 諸 將 悉 生
Nhất thiết thiên long bát bộ, Dược xoa chư tướng, tất sanh
āi mǐn lái dào dào chǎng shì zhū shèng zhòng yuàn
哀 愍 。 來 到 道 場 。 是 諸 聖 衆 。 願
ai mǐn, lai dào đạo tràng. Thị chư Thánh chúng, nguyện
xī zhèng míng wǒ yú jīn rì yù wèi shí fāng yí
悉 證 明 。 我 於 今 日 。 欲 為 十 方 一
tất chứng minh. Ngã ư kim nhật dục vị thập phương nhất
qiè liù dào zhòng shēng xiū xíng wú shàng pú tí 。
切 六 道 衆 生 。 修 行 無 上 菩 提 。
thiết lục đạo chúng sanh tu hành Vô Thượng Bồ Đề,

May all our karmic obstructions be wiped away so that together we may enter the ocean-wide fundamental vows of the Thus Come One. May we be able to make bodies appear everywhere, and in a single thought make offerings to the Triple Jewel of the Ten Directions. May we in a single thought everywhere rescue all living beings in the six destinies.

duàn chú yí qiè yè zhàng tóng rù rú lái běn
 斷 除 一 切 業 障 。 同 入 如 來 本
 đoạn trừ nhất thiết nghiệp chướng, đồng nhập Như Lai bản
 dà yuàn hǎi pǔ xiàn sè shēn yú yí niàn zhōng
 大 願 海 。 普 現 色 身 。 於 一 念 中 。
 đại nguyện hải. Phổ hiện sắc thân ư nhất niệm trung
 gòng yàng yí qiè shí fāng sān bǎo yú yí niàn
 供 養 一 切 十 方 三 寶 。 於 一 念
 cúng dường nhất thiết thập phương Tam Bảo. ư nhất niệm
 zhōng pǔ dù yí qiè liù dào zhòng shēng
 中 。 普 度 一 切 六 道 眾 生 。
 trung phổ độ nhất thiết lục đạo chúng sanh

So that they can unite with impartial, great wisdom. For these reasons, today we wholeheartedly advance with vigor and cultivate as we are taught to do. Wishing that the Buddhas and Bodhisattvas, with the strength of Medicine Master Thus Come One's fundamental vows, will accept our repentance and reform.

lìng rù píng děng dà huì gù yú jīn rì yì
 令 入 平 等 大 慧 。 故 於 今 日 。 一
 linh nhập bình đẳng đại huệ. Cổ ư kim nhật nhất
 xīn jīng jìn rú shuō xiū xíng wéi yuàn zhū fó
 心 精 進 。 如 說 修 行 。 惟 願 諸 佛
 tâm tinh tấn như thuyết tu hành. Duy nguyện chư Phật
 pú sà yào shī rú lái běn yuàn lì gù shòu
 菩 薩 。 藥 師 如 來 本 願 力 故 。 受
 Bồ Tát, Dược Sư Như Lai bản nguyện lực cố thọ
 wǒ chàn huǐ
 我 懺 悔 。
 ngã sám hối.

So that in everything we practice, we will surely smash through all obstructions brought on by our offenses, and our practices and vows will be perfectly realized! May our wishes be certified along with everything taught in the Sutra.

lìng wǒ suǒ xíng jué dìng pò chú zuì zhàng hàng
 令 我 所 行 。 決 定 破 除 罪 障 。 行
 Linh ngã sở hành, quyết định phá trừ tội chướng, hạnh
 yuàn yuán chéng rú jīng suǒ shuō yuàn xī zhèng míng
 願 圓 成 。 如 經 所 說 。 願 悉 證 明 。
 nguyện viên thành. Như kinh sở thuyết, nguyện tất chứng minh.

Namo Medicine Master Vaidurya Light Thus Come One, the Manifestation Of Proper and Total Enlightenment, Perfect in Knowledge and Conduct, and Whose Radiance is Vast and Great. How awesome is His merit and virtue! His body rests in good and peaceful repose. His splendid net of blazing adornments, unmatched by the radiance of the sun and moon, shines upon and illuminates the living beings in the realms of darkness and bringing them to understanding. He grants their prayers, fills their needs.

ná mó yào shī liú lí guāng rú lái yīng zhèng děng
 南 無 藥 師 琉 璃 光 如 來 。 應 正 等
 Nam mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai. Ứng Chánh Đẳng
 jué míng hàng yuán mǎn guāng míng guǎng dà gōng dé
 覺 。 明 行 圓 滿 。 光 明 廣 大 。 功 德
 Giác, Minh Hạnh Viên Mãn quang minh quảng đại, công đức
 wēi wēi shēn shàn ān zhù yàn wǎng zhuāng yán guò
 巍 巍 。 身 善 安 住 。 燄 網 莊 嚴 。 過
 nguy nguy. Thân thiện an trụ, diệm võng trang nghiêm, quá
 yú rì yuè yōu míng zhòng shēng xī méng kāi xiǎo
 於 日 月 。 幽 冥 衆 生 。 悉 蒙 開 曉 。
 ư nhật nguyệt. U minh chúng sanh, tất môn khai hiểu.
 suí suǒ yào qiú yí qiè jiē suì
 隨 所 樂 求 。 一 切 皆 遂 。
 Tùy sở nhạo cầu nhất thiết giai toại.

He wipes away all the misery of their many sicknesses and pains. His measureless number of Bodhisattva practices, of his measureless, wholesome, skillful resourcefulness, of his measureless, vast and great vows.

suǒ yǒu bìng kǔ xī jiē xiāo miè wú liàng pú
所 有 病 苦 。 悉 皆 消 滅 。 無 量 菩
Sở hữu bệnh khổ, tất giai tiêu diệt. Vô lượng Bồ
sà hòng wú liàng shàn qiǎo fāng biàn wú liàng guǎng
薩 行 。 無 量 善 巧 方 便 。 無 量 廣
Tát hạnh, vô lượng thiện xảo phương tiện, vô lượng quảng
dà yuàn 。
大 願 。
đại nguyện.

That if we were to speak continuously for an entire aeon, or for even longer, aeon would quickly end, but the Buddha's practices, vows, and wholesome, skillful resources would have no end. For this reason, we resolutely devote our lives and bow down.

wǒ ruò yì jié ruò yì jié yú ér guǎng shuō
我 若 一 劫 。 若 一 劫 餘 。 而 廣 說
Ngã nhược nhất kiếp nhược nhất kiếp dư nhi quảng thuyết
zhě jié kě sù jìn bǐ fó hòng yuàn shàn qiǎo
者 。 劫 可 速 盡 。 彼 佛 行 願 。 善 巧
giả kiếp khả tốc tận bỉ Phật hạnh nguyện thiện xảo
fāng biàn wú yǒu jìn yě shì gù zhì xīn guī
方 便 。 無 有 盡 也 。 是 故 至 心 。 歸
phương tiện vô hữu tận dã. Thị cố chí tâm quy
mìng dǐng lǐ
命 頂 禮 。
mạng đánh lễ.

MEDICINE MASTER'S CROWN ANNOINTING TRUE WORDS

yào shī guàn dǐng zhēn yán
 藥 師 灌 頂 真 言
 DƯỢC SƯ QUÁN ĐÀNH CHÂN NGÔN

ná	mó	bó	qié	fá	dì	bì	shā	shè			
南	無	薄	伽	伐	帝	鞞	殺	社	。		
Nam	Mô	Bạt	Già	Phạt	Đế,	Bệ	Sát	Xã,			
jù	lū	bì	liú	lí	bó	lā	pó	hē	lǎ	shé	yě
窶	嚕	辟	琉	璃	鉢	囉	婆	喝	喇	闍	也
Lụ	Rô	Thích	Lưu	Ly,	Bát	Lạt	Bà,	Hắt	Ra	Xà	Dã,
dá	tuō	jiē	duō	yé	ē	lā	hē	dì			
怛	他	揭	哆	耶	阿	囉	訶	帝	。		
Đát	Tha	Yết	Đa	Dã,	A	Ra	Hát	Đế,			
sān	miǎo	sān	pú	tuó	yé	dá	zhí	tuō	ān		
三	藐	三	菩	陀	耶	怛	姪	他	。	唵	。
Tam	Miêu	Tam	Bộ	Đà	Da.	Đát	Điệt	Tha,	Án,		
bì	shā	shì	bì	shā	shì	bì	shā	shè			
鞞	殺	逝	鞞	殺	逝	鞞	殺	社	。		
Bệ	Sát	Thệ,	Bệ	Sát	Thệ,	Bệ	Sát	Xã,			
sān	mò	jiē	dì	suō	hē						
三	沒	揭	帝	莎	訶						
Tam	Một	Yết	Đế	Sa	Ha.					(3 x)	

PRAISE

zàn
讚
TÁN

To Medicine Master Thus Come One, whose world is like Vaidurya, whose kindness, compassion, sympathetic joy and renunciation

yào shī rú lái 。 shì jiè liú lí 。 cí bēi xǐ shě
藥 師 如 來 。 世 界 琉 璃 。 慈 悲 喜 捨
Dược Sư Như Lai Thế giới Lưu Ly. Từ bi hỷ xả

are ever as they should be, whose Repentance-Dharma delivers all who are confused. We bow in worship, and rely on Him for refuge

xī suí yí chàn fǎ dù qún mí 。 qǐ shǒu guī yī 。
悉 隨 宜 。 懺 法 度 群 迷 。 稽 首 皈 依 。
tất tùy nghi. Sát Pháp độ quần mê. Khể thủ quy y.

as we pray that our vows will be fulfilled! Medicine Master Buddha! Medicine Master Buddha! Quelling Disaster Lengthening Life Medicine Master Buddha!

suǒ yuàn mǎn qiú qí yào shī fó yào shī fó 。
所 願 滿 求 祈 。 藥 師 佛 。 藥 師 佛 。
Sở nguyện mãn cầu kỳ. Dược Sư Phật! Dược Sư Phật!

xiāo zāi yán shòu yào shī fó 。
消 災 延 壽 藥 師 佛 。
Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Phật!

Namo Quelling Disaster Lengthening Life Medicine Master Buddha (3x)

ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó (三稱)
南 無 消 災 延 壽 藥 師 佛 (3 lần)
Nam mô Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Phật

Bowing in worship to the Eastern Full Moon Realm,

qǐ shǒu dōng fāng mǎn yuè jiè
稽 首 東 方 滿 月 界
Khể thủ đông phương mãn nguyệt giới

to the Esteemed Medicine Master, with his Subtle, Wonderful, Proper Enlightenment,

wēi miào zhèng jué yào shī zūn
微 妙 正 覺 藥 師 尊
Vi diệu Chánh Giác Dược Sư Tôn

whose fruition is perfected, after three uncountable aeons, in ways inconceivable.

sān qí guǒ mǎn bù sī yì
三 祇 果 滿 不 思 議
Tam kỳ quả mãn bất tư nghì

His ten epithets, far beyond compare.

shí hào míng chēng wú děng lún
十 號 名 稱 無 等 倫
Thập hiệu danh xưng vô đẳng luân

His vows are twelve in number, made on the causal stage.

èr liù yuàn mén yīn dì fā
二 六 願 門 因 地 發
Nhị lục nguyện môn nhân địa phát

His hundred-thousand hallmarks and features, full on the stage of results.

bǎi qiān xiàng hǎo guǒ zhōng yuán
百 千 相 好 果 中 圓
Bách thiên tướng hảo quả trung viên

Wide and hard to fathom is the sea of His compassion,

cí	bēi	hǎi	kuò	cè	nán	liáng
慈	悲	海	闊	測	難	量
Từ	bi	hải	khoát	trắc	nan	lượng

soaring is His mountain of virtue; our praises never end!

gōng	dé	shān	gāo	zàn	mò	jìn
功	德	山	高	讚	莫	盡
Công	đức	sơn	cao	tán	mạc	cùng

Namo Medicine Master Vaidurya Light Thus Come One of the Eastern World of Pure Vaidurya.

ná	mó	dōng	fāng	jìng	liú	lí	shì	jiè
南	無	東	方	淨	琉	璃	世	界
Nam	mô	Đông	Phương	Tịnh	Lưu	Ly	Thế	Giới
yào	shī	liú	lí	guāng	rú	lái		
藥	師	琉	璃	光	如	來		
Dược	Sư	Lưu	Ly	Quang	Như	Lai		

Namo Quelling Disaster Lengthening Life Medicine Master Buddha.

ná	mó	xiāo	zāi	yán	shòu	yào	shī	fó
南	無	消	災	延	壽	藥	師	佛
Nam	mô	Tiêu	Tai	Diên	Thọ	Dược	Sư	Phật

THE END OF THE QUELLING DISASTER AND LENGTHENING LIFE MEDICINE
MASTER REPENTANCE ROLL 1

xiāo zāi yán shòu yào shī chàn fǎ juàn shàng
消 災 延 壽 藥 師 懺 法 卷 上
TIÊU TAI DIÊN THỌ DƯỢC SƯ SÁM PHÁP QUYỂN THƯỢNG

Decication of Merit

huí xiàng gōng dé
迴 向 功 德

HỒI HƯỚNG CÔNG ĐỨC

I dedicate the merit and virtue from the profound act of bowing repentance

lǐ chán gōng dé shū shèng hòng
禮 懺 功 德 殊 勝 行
Lễ sám công đức thù thắng hạnh

with all its superior, limitless blessings,

wú biān shèng fú jiē huí xiàng
無 邊 勝 福 皆 迴 向
Vô biên thắng phước giai hồi hướng

with the universal vow that all living beings sunk in defilement

pǔ yuàn chén nì zhū zhòng shēng
普 願 沉 溺 諸 衆 生
Phổ nguyện trầm nê chư chúng sanh

will quickly go to the land of the Buddha of Limitless Light.

sù wǎng wú liàng guāng fó chà
速 往 無 量 光 佛 剎
Tốc vãng Vô Lượng Quang Phật sát

Homage to All Buddhas of the Ten Directions and Three Periods of Time,

shí fāng sān shì yí qiè fó
十 方 三 世 一 切 佛
Thập Phương Tam Thế Nhất Thiết Phật

All Bodhisattvas, Mahasattvas,

yí	qiè	pú	sà	mó	hē	sà
一	切	菩	薩	摩	訶	薩
Nhất	thiết	Bồ	Tát	Ma	Ha	Tát

Maha Prajna Paramita!

mó	hē	bō	rě	bō	luó	mì
摩	訶	般	若	波	羅	蜜
Ma	Ha	Bát	Nhã	Ba	La	Mật!